

このエネルギー政策基本法（平成14年6月14日施行）の翻訳は、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Basic Act on Energy Policy (Effective June 14, 2002) has been prepared in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

エネルギー政策基本法（平成十四年六月十四日法律第七十一号） Basic Act on Energy Policy (Act No. 71 of June 14 of 2002)

第一条（目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、エネルギーが国民生活の安定向上並びに国民経済の維持及び発展に欠くことのできないものであるとともに、その利用が地域及び地球の環境に大きな影響を及ぼすことにかんがみ、エネルギーの需給に関する施策に関し、基本方針を定め、並びに国及び地方公共団体の責務等を明らかにするとともに、エネルギーの需給に関する施策の基本となる事項を定めることにより、エネルギーの需給に関する施策を長期的、総合的かつ計画的に推進し、もって地域及び地球の環境の保全に寄与するとともに我が国及び世界の経済社会の持続的な発展に貢献することを目的とする。

The purpose of this Act is, given that energy is essential for improving the stability of citizens' lives and for maintaining and developing the national economy and that its use has a major impact on the local and global environment, to promote measures on energy supply and demand on a long-term, comprehensive and systematic basis by laying down the basic policy and clarifying the responsibilities of the State and local public entities with respect to measures on energy supply and demand and by prescribing matters that form the basis of measures on energy supply and demand, thereby contributing to the preservation of the local and global environment and to the sustainable development of the Japanese and global economy and society.

第二条（安定供給の確保）

Article 2 (Securing of stable supply)

1 エネルギーの安定的な供給については、世界のエネルギーに関する国際情勢が不安定な要素を有していること等にかんがみ、石油等の一次エネルギーの輸入における特定の地域への過度な依存を低減するとともに、我が国にとって重要なエネルギー資源の開発、エネルギー輸送体制の整備、エネルギーの備蓄及びエネルギーの利用の効率化を推進すること並びにエネルギーに関し適切な危機管理を行うこと等により、エネルギーの供給源の多様化、エネルギー自給率の向上及びエネルギーの分野における安全保障を図ることを基本として施策が講じられなければならない。

(1) With regard to the matter of securing a stable supply of energy, given that the international situation regarding world energy involves unstable factors and for other reasons, measures shall be taken with the basic aim of diversifying energy supply sources, increaseing energy self-sufficiency and achieveing stability in the energy sector by undertaking such measures as reducing excessive dependence on specific geographic regions for the import of primary energy sources such as oil, promoting the development of energy resources that are important to Japan, provideng for energy transportation systems, promoting the stockpiling of energy and energy use efficiency, and implementing appropriate crisis management concerning energy.

2 他のエネルギーによる代替又は貯蔵が著しく困難であるエネルギーの供給については、特にその信頼性及び安定性が確保されるよう施策が講じられなければならない。

(2) With regard to the matter of supplying an energy source that is extremely difficult to either substitute with other energy resources or to store, measures shall be taken to specially secure its reliability and stability.

第三条（環境への適合）

Article 3 (Environmental suitability)

エネルギーの需給については、エネルギーの消費の効率化を図ること、太陽光、風力等の化石燃料以外のエネルギーの利用への転換及び化石燃料の効率的な利用を推進すること等により、地球温暖化の防止及び地域環境の保全が図られたエネルギーの需給を実現し、併せて循環型社会の形成に資するための施策が推進されなければならない。

With regard to energy supply and demand, measures shall be promoted to realize energy supply and demand that allow for the prevention of global warming and the preservation of the local environment, as well as to contribute to the formation of a recycling society by improving energy consumption efficiency, by such measures as promoting the conversion to non-fossil-fuel energy use such as solar and wind power and the efficient use of fossil fuels.

第四条（市場原理の活用）

Article 4 (Utilization of market mechanisms)

エネルギー市場の自由化等のエネルギーの需給に関する経済構造改革については、前二条の政策目的を十分考慮しつつ、事業者の自主性及び創造性が十分に発揮され、エネ

ルギー需要者の利益が十分に確保されることを旨として、規制緩和等の施策が推進されなければならない。

With regard to economic structural reforms concerning energy supply and demand such as the liberalization of energy markets, deregulation and other similar measures shall be promoted in a manner such that business operators can fully demonstrate their initiative and such that creativity and the interests of energy consumers are sufficiently secured, while giving due consideration to the policy objectives prescribed in the preceding two Articles.

第五条（国の責務）

Article 5 (Responsibilities of the State)

- 1 国は、第二条から前条までに定めるエネルギーの需給に関する施策についての基本方針（以下「基本方針」という。）にのっとり、エネルギーの需給に関する施策を総合的に策定し、及び実施する責務を有する。
 - (1) The State shall be responsible for comprehensively formulating and implementing measures on energy supply and demand in conformance with the basic policy on measures on energy supply and demand prescribed in Article 2 to the preceding Article inclusive (hereinafter referred to as the “Basic Policy”).
- 2 国は、エネルギーの使用に当たっては、エネルギーの使用による環境への負荷の低減に資する物品を使用すること等により、環境への負荷の低減に努めなければならない。
 - (2) When using energy, the State shall endeavor to reduce the environmental load by using goods that contribute to reducing the environmental load associated with energy use and taking other relevant measures.

第六条（地方公共団体の責務）

Article 6 (Responsibilities of local public entities)

- 1 地方公共団体は、基本方針にのっとり、エネルギーの需給に関し、国の施策に準じて施策を講ずるとともに、その区域の実情に応じた施策を策定し、及び実施する責務を有する。
 - (1) The local public entities shall be responsible for taking measures complying with the measures of the State as well as formulating and implementing measures that suit the actual situation of their districts with regard to energy supply and demand, in conformance to the Basic Policy.
- 2 地方公共団体は、エネルギーの使用に当たっては、エネルギーの使用による環境への負荷の低減に資する物品を使用すること等により、環境への負荷の低減に努めなければならない。
 - (2) When using energy, the local public entities shall endeavor to reduce the environmental load by using goods that contribute to reducing the environmental load associated with energy use and taking other relevant measures.

第七条 （事業者の責務）

Article 7 (Responsibilities of business operators)

事業者は、その事業活動に際しては、自主性及び創造性を発揮し、エネルギーの効率的な利用、エネルギーの安定的な供給並びに地域及び地球の環境の保全に配慮したエネルギーの利用に努めるとともに、国又は地方公共団体が実施するエネルギーの需給に関する施策に協力する責務を有する。

When conducting their business activities, business operators shall be responsible for endeavoring to use energy efficiently and to use energy in a manner that gives consideration to stable supply of energy and preservation of the local and global environment, by demonstrating their initiative and creativity, and for cooperating with the measures on energy supply and demand implemented by the State and local public entities.

第八条 （国民の努力）

Article 8 (Role of citizens)

国民は、エネルギーの使用に当たっては、その使用の合理化に努めるとともに新エネルギーの活用に努めるものとする。

When using energy, citizens shall endeavor to make rational use of such energy and to utilize new energy resources.

第九条 （相互協力）

Article 9 (Mutual cooperation)

国及び地方公共団体並びに事業者、国民及びこれらの者の組織する民間の団体は、エネルギーの需給に関し、相互に、その果たす役割を理解し、協力するものとする。

The State, local public entities, as well as business operators, citizens and private organizations set up by business operators or citizens shall understand each other's respective roles concerning energy supply and demand and cooperate with each other.

第十条 （法制上の措置等）

Article 10 (Legislative arrangements, etc.)

政府は、エネルギーの需給に関する施策を実施するため必要な法制上、財政上又は金融上の措置その他の措置を講じなければならない。

The government shall make legislative, fiscal or financial arrangements or other arrangements that are necessary for implementing measures on energy supply and demand.

第十一条 （国会に対する報告）

Article 11 (Report to the Diet)

政府は、毎年、国会に、エネルギーの需給に関して講じた施策の概況に関する報告を

提出しなければならない。

Every year, the government shall submit to the Diet a report on the general situation regarding the measures it has taken in relation to energy supply and demand.

第十二条 (エネルギー基本計画)

Article 12 (Basic Energy Plan)

1 政府は、エネルギーの需給に関する施策の長期的、総合的かつ計画的な推進を図るため、エネルギーの需給に関する基本的な計画(以下「エネルギー基本計画」という。)を定めなければならない。

(1) The government shall formulate a basic plan on energy supply and demand (hereinafter referred to as the "Basic Energy Plan") in order to promote measures on energy supply and demand on a long-term, comprehensive and systematic basis.

2 エネルギー基本計画は、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The Basic Energy Plan shall prescribe the following matters:

一 エネルギーの需給に関する施策についての基本的な方針

(i) Basic policy on measures on energy supply and demand

二 エネルギーの需給に関し、長期的、総合的かつ計画的に講ずべき施策

(ii) Measures that should be taken in relation to energy supply and demand on a long-term, comprehensive and systematic basis

三 エネルギーの需給に関する施策を長期的、総合的かつ計画的に推進するために重点的に研究開発のための施策を講ずべきエネルギーに関する技術及びその施策

(iii) Technologies related to energy where intensive measures should be taken for their research and development in order to promote measures on energy supply and demand on a long-term, comprehensive and systematic basis, and measures that should be taken in connection with such technologies

四 前三号に掲げるもののほか、エネルギーの需給に関する施策を長期的、総合的かつ計画的に推進するために必要な事項

(iv) In addition to what are listed in the preceding three items, any matters necessary for promoting measures on energy supply and demand on a long-term, comprehensive and systematic basis

3 経済産業大臣は、関係行政機関の長の意見を聴くとともに、総合資源エネルギー調査会の意見を聴いて、エネルギー基本計画の案を作成し、閣議の決定を求めなければならない。

(3) By hearing the opinions of the heads of the relevant administrative organs and hearing the opinions of the Advisory Committee for Natural Resources and Energy, the Minister of Economy, Trade and Industry shall formulate a draft of the Basic Energy Plan and seek a cabinet decision thereon.

4 経済産業大臣は、前項の規定による閣議の決定があったときは、エネルギー基本計

画を、速やかに、国会に報告するとともに、公表しなければならない。

(4) When the cabinet decision prescribed in the preceding paragraph has been made, the Minister of Economy, Trade and Industry shall promptly report the Basic Energy Plan to the Diet and publicize the plan.

5 政府は、エネルギーをめぐる情勢の変化を勘案し、及びエネルギーに関する施策の効果に関する評価を踏まえ、少なくとも三年ごとに、エネルギー基本計画に検討を加え、必要があると認めるときには、これを変更しなければならない。

(5) The government shall review the Basic Energy Plan at least once every three years by taking into consideration the changes in the situation concerning energy and based on an evaluation of the effects of measures concerning energy, and if it finds necessary, make changes to the plan.

6 第三項及び第四項の規定は、エネルギー基本計画の変更について準用する。

(6) The provisions of paragraph 3 and paragraph 4 shall apply mutatis mutandis to making changes to the Basic Energy Plan.

7 政府は、エネルギー基本計画について、その実施に要する経費に関し必要な資金の確保を図るため、毎年度、国の財政の許す範囲内で、これを予算に計上する等その円滑な実施に必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(7) The government shall endeavor to make necessary arrangements for the smooth implementation of the Basic Energy Plan by, for example, appropriating in its budget each fiscal year, -to the extent permitted within the limits of the nation's finances, funds necessary to ensure payment of the expenses required for implementation of the plan.

第十三条 （国際協力の推進）

Article 13 (Promotion of international cooperation)

国は、世界のエネルギーの需給の安定及びエネルギーの利用に伴う地球温暖化の防止等の地球環境の保全に資するため、国際的なエネルギー機関及び環境保全機関への協力、研究者等の国際的交流、国際的な研究開発活動への参加、国際的共同行動の提案、二国間及び多国間におけるエネルギー開発協力その他の国際協力を推進するために必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

In order to contribute to stability of world energy supply and demand and to preservation of the global environment such as prevention of global warming associated with energy use, the State shall endeavor to make the necessary arrangements for promoting cooperation with international energy organizations and environmental preservation organizations, international interchanges of researchers and other relevant persons, participation in international research and development activities, proposal of international joint actions, bilateral and multilateral cooperation in energy development and other international cooperation.

第十四条 （エネルギーに関する知識の普及等）

Article 14 (Dissemination of knowledge regarding energy)

国は、広く国民があらゆる機会を通じてエネルギーに対する理解と関心を深めることができるよう、エネルギーに関する情報の積極的な公開に努めるとともに、営利を目的としない団体の活用に配慮しつつ、エネルギーの適切な利用に関する啓発及びエネルギーに関する知識の普及に必要な措置を講ずるように努めるものとする。

The State shall endeavor to actively disclose information on energy for allowing citizens to increase their understanding of and interest in energy through all kinds of opportunities, and shall endeavor to make the necessary arrangements for raising public awareness of appropriate energy use and disseminating knowledge of energy, while considering utilization of nonprofit organizations.

附 則 抄

Supplementary Provisions (Extract)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective date)

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the day of promulgation.